

# The French Review

VOLUME 90, No. 4, May 2017

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## **Special Issue: *Enfances et adolescences***

### **From the Editor's Desk**

**13**

### **SPECIAL ISSUE**

#### **When Ourika Discovered She Wasn't White: A Lacanian Analysis of Romantic Ennui in Claire de Duras's *Ourika***

**17**

*by Tomaz Cunningham*

Claire de Duras's *Ourika* (1823) is the moving story of a talented, lovely girl taken from Senegal and raised by an aristocratic French family. Forced to confront the harsh realities of racism at the age of fifteen, Ourika quickly descends into an emotional turmoil analogous to the *mal du siècle* that was common among romantic heroes in early nineteenth-century French literature. This article argues that the eponymous heroine's racial identity crisis can be understood using Jacques Lacan's concepts of the Imaginary, the Symbolic, and the Real.

#### **The Occupation and After: Childhood, Adolescence, and Poetic Vision in Vargaftig and Réda**

**28**

*by Aaron Prevots*

How does French literature address the Occupation? To what extent do we better understand this increasingly distant historical period? Why is poetry suited to grasping its traumas? This article considers such questions through the poetry and prose of Bernard Vargaftig (1934–2012) and Jacques Réda (b. 1929). Vargaftig offers insight into a distinctly Jewish dilemma of wartime hiding and its aftereffects, while Réda portrays this period as one of adaptation to intriguing new surroundings. Their differing perspectives on historical exigencies and personal suffering share common points regarding how to recuperate or commemorate the past.

## **The Subversive Potential of Ghostly Girlhood in Anne Claire Poirier's *La fin des étés***

39

*by Elizabeth Willis*

This article examines spectrality and girlhood in Anne Claire Poirier's 1964 short film *La fin des étés*, situating the narrative within the larger context of Québec's *Révolution tranquille*. It argues that Poirier's film highlights the subversive qualities of girlhood itself, and spectralizes the girl in order to criticize the repression of that subversiveness. This film documents the occulted truth of exiting feminine adolescence: that the only way for the girl to overcome her ghostly alienation from the present is for her to put her girlhood self to death, becoming the film's ultimate ghost: woman.

## **Voix-ci la fille: The Becoming, Presence, and Voice of an Algerian Girl in Malika Mokeddem's *L'interdite***

51

*by Jamiella Brooks*

In Malika Mokeddem's *L'interdite* (1993), a novel about exile and return, a child named Dalila leverages her 'becoming' in order to create, manipulate, and intellectually maneuver her presence in the rigid sociopolitical conditions of an Algerian village. On the threshold of adulthood, Dalila has been said to represent the hopes of Algeria, and indeed does so within the limitations of a village controlled by Islamists. My analysis extends beyond hope to reveal how Dalila *reconstructs* the destructive nature of adult identities. Against the static or exilic, she offers a juvenescent aptitude for creating and rebuilding novel forms of Algerian identity.

## **The Challenges of Childhood in a Comic Light in Amélie Nothomb's *Métaphysique des tubes***

64

*by M. Kathleen Madigan*

Serious aspects of childhood are viewed under a comic lens in Amélie Nothomb's autobiographical novel *Métaphysique des tubes* (2000). In this article, qualities of the child—playfulness, candor, curiosity—are examined with regard to three episodes: the Belgian white chocolate tasting, the father's initiation into Noh theater, and two temporary disappearances. Elements of the comic spirit that are analyzed include the use of surprise, exaggeration, and incongruity. In Nothomb's work, the condition of childhood, though portrayed as comically different from that of adults, is accepted and embraced as a stage that can produce its own insights.

## **La place des pères de Marcel/Proust dans À la recherche du temps perdu**

**75**

*par Juan Wang*

Depuis la publication du *Contre Sainte-Beuve*, toute critique proustienne qui puise dans la biographie de l'auteur semble devenir un paradoxe. Comment relier l'œuvre de Proust à sa vie sans risquer de confondre le moi social et le moi profond ? S'il existe un lieu où les deux cessent d'être contradictoires, c'est bien l'enfance et l'adolescence. Dans cet article, l'auteure combine le point de vue d'études psychanalytiques sur le rapport au père tel qu'il se manifeste dans la *Recherche* avec la théorie de "l'anxiété de l'influence" de Harold Bloom, afin de résoudre ce paradoxe apparent.

## **Le "père toxique" et la "fille remède" dans le premier récit de *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye**

**87**

*par Agnès Schaffauser*

Dans le premier chapitre de *Trois femmes puissantes* (2009) de Marie NDiaye, nous observons un père très autoritaire qui maintient une emprise sur la vie de ses enfants adultes, Sony et Norah, et qui leur inflige une perte de repères, d'identité, engendrant chez eux des hallucinations. Nous l'envisageons comme un "père toxique". Cet article présente les différentes fonctions de ce personnage-tyran et situe Norah en tant que "fille remède", une Antigone vengeresse qui veut sauver la fratrie de l'influence nuisible du père.

## **VARIA**

### **Bilan cinématographique 2015–2016: diversité et audace**

**101**

*par Marie-Line Brunet et Michèle Bissière*

Cet article recense la production cinématographique essentiellement française, nord-africaine et québécoise sortie entre mai 2015 et avril 2016. Pierres angulaires des films de l'année, diversité et audace se manifestent aussi bien dans les réalisations les plus primées, comme *La loi du marché*, *Dheepan* et *Fatima*, que parmi les œuvres des nouveaux visages de la profession. Les thèmes retenus—retour aux sources, poésie, couples dans la tourmente, pour n'en citer que quelques-uns—permettront de mettre en exergue l'apport innovateur des cinéastes, symbole de la richesse et de la vitalité du cinéma d'expression française.

## **Dossier pédagogique: *Marguerite* (Xavier Giannoli, 2015)**

Ce Dossier pédagogique accompagne le “Bilan cinématographique 2015–2016: diversité et audace”. *Marguerite* (Xavier Giannoli, 2015) est un film français accessible à des apprenants de tout niveau, qui aborde les thèmes de la célébrité, de l’argent et du mensonge et brosse un tableau du Paris des années folles. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <[frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html](http://frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html)>]

## **Femmes, politique et loi salique dans *Nitétis de Marie-Catherine de Villedieu: l’habilité au pouvoir par l’in vraisemblance***

**119**

*par Francis Mathieu*

La présente étude propose de justifier la posture stoïque de l’héroïne éponyme en analysant son éthique à la lumière des grands traités de théorie politique du dix-septième siècle. Il s’agit de démontrer, d’une part, que la morale politique de son époux, le roi Cambyse, va à l’encontre des préceptes émis par les plus éminents experts, et d’autre part que Nitétis respecte religieusement les fondements de la monarchie absolue de droit divin, incarnant un parangon de vertu politique, qui permet à la dramaturge d’aller à contre-courant des préjugés dont souffrent les femmes de cette période.

## **Annie Ernaux and Sophie Calle: Agency and the Ambient Language of Everyday Life**

**132**

*by Joshua Armstrong*

Integral to the writing process of both Annie Ernaux and Sophie Calle is a practice of documenting the *ambient language* of urban environments—informational signs, overheard conversations, messages on screens. Ernaux’s *Regarde les lumières mon amour* (2014) and Calle’s *Où et quand: Lourdes* (2009) demonstrate how listening to this *infra-text* allows Ernaux and Calle to reveal the deeper, hidden logics of our increasingly planned and controlled urban settings. Doing so provides a means of recovering agency both in the context of a male-dominated world and in the face of the more generalized alienations of postmodern everyday life.

## **Espaces identitaires et discours paratopique chez Ousmane Sembène**

**145**

*par Carole Edwards*

Cet article examine comment les films *Borom sarret*, *La noire de...* (Ousmane Sembène) ou *Niiwam* (Clarence Delgado) utilisent les espaces urbains comme des espaces identitaires qui mêlent récit et discours politique. L'analyse des protagonistes qui parcourent des espaces de transit en charrette, en bus ou en bateau, transformant lieu en espace, permet de représenter une réalité africaine à la fois passée, présente et future. Le cinéma devient une scène d'énonciation qui symbolise la tentative de restauration de la mémoire historique et l'avènement identitaire des individus dans la société sénégalaise contemporaine.

## **Palimpsest in the Rap Lyrics of Abd Al Malik: Rejuvenating the Study of Poetry**

**159**

*by Mary Poteau-Tralie and Cameron Cook*

A study of Abd Al Malik's skillful use of palimpsest in his rap and poetry offers students in French literature classes a link to less recent poetic works that might otherwise seem remote and inaccessible without the construction upon past models that he provides. While his rap music and texts may not currently yield a hoped-for synthesis in a pluralistic contemporary France, an idea Abd Al Malik himself continuously and optimistically promotes through his work, they serve as an important bridge to the past and exhortation for the future.

## **Histoires modernes de Paris: Idealization versus Reality**

**171**

*by Stacey Katz Bourns*

This article describes an advanced language and culture course titled *Histoires modernes de Paris*. To begin, I provide the rationale for its conception, focusing on the 2007 MLA report's recommendation to cultivate students' translingual and transcultural competence. In the following sections, I outline the content of the course, concentrating on its underlying themes, goals, and curriculum, as well as some of its specific materials and tasks. To conclude, I discuss the benefits of courses of this genre.

## Digital Tasks for Advanced Learners: The Case of *La Princesse de Clèves*

186

by Virginia M. Scott, Cara L. Wilson, and Todd Hughes

Literature remains central in courses for upper-level students in many undergraduate French programs in the United States. However, traditional approaches to teaching literature may not engage students in ways that are relevant to their twenty-first-century realities. In this article we describe an approach to teaching *La Princesse de Clèves* that incorporates a real-life research task, using a digital platform to give students a sense of the adventure of literary analysis. Ultimately, we propose that this approach represents the kind of rethinking necessary for literary study to maintain its place in the collegiate foreign language curriculum.

## Dossier pédagogique: *La vache* (2016) de Mohamed Hamidi

par Emmanuelle Remy

*La vache* (2016) de Mohamed Hamidi a été présenté au COLCOA French Film Festival <[www.colcoa.org](http://www.colcoa.org)> dans le cadre du programme High School Screenings du 18 avril au 26 avril 2016 au Directors Guild of America, en association avec ELMA <[www.elma.org](http://www.elma.org)>. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <[frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html](http://frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html)>]

## REVIEWS

### LINGUISTICS

- BOUDREAU, ANNETTE. *À l'ombre de la langue légitime: l'Acadie dans la francophonie*. (Kelle Keating Marshall) 201
- CRUZ, MARCIO ALEXANDRE, CARLOS PIOVEZANI, et PIERRE-YVES TESTENOIRE, éd. *Le discours et le texte: Saussure en héritage*. (Fanny Macé) 202
- GALATANU, OLGA, ABDELHADI BELLACHHAB, et ANA-MARIA COZMA, éd. *Sens et signification dans les espaces francophones: la (re-)construction discursive des significations*. (Carole Salmon) 203
- MAILLET, JEAN. *Messieurs les Anglais, pillez les premiers!* (H. Jay Siskin) 204
- THIBAUT, ANDRÉ. *Du français aux créoles: phonétique, lexicologie et dialectologie antillaises*. (Kevin J. Rottet) 205

### METHODS AND MATERIALS

- CHARREAU, MARION. *Le français vu du ciel: voyage illustré en langue française*. (Bryan Donaldson) 206
- CHARTRAND, SUZANNE-G., éd. *Mieux enseigner la grammaire: pistes didactiques et activités pour la classe*. (Karine Gauvin) 207

GODARD, ANNE, éd. <i>La littérature dans l'enseignement du FLE.</i> (Tomaz Cunningham)	209
HEN, ÉLODIE, et JEAN-JACQUES MABILAT. <i>Édito, méthode de français niveau B2.</i> (S. Pascale Dewey)	210
<b>FILM</b>	
AYOUCH, NABIL, réal. <i>Much Loved.</i> (Yahya Laayouni)	211
BLOCK, MARCELLINE, and BARRY NEVIN, eds. <i>French Cinema and the Great War: Remembrance and Representation.</i> (Anne Cirella-Urrutia)	212
CORSINI, CATHERINE, réal. <i>La belle saison.</i> (Mariah Devereux Herbeck)	213
FAUCON, PHILIPPE, réal. <i>Fatima.</i> (Cheira Belguellaoui)	214
FELICIOLI, JEAN-LOUP, et ALAIN GAGNOL, réal. <i>Phantom Boy.</i> (Marion Geiger)	215
GARREL, PHILIPPE, réal. <i>L'ombre des femmes.</i> (Ann Marie Moore)	216
GOTT, MICHAEL. <i>French-language Road Cinema: Borders, Diasporas, Migration, and 'New Europe'.</i> (Michelle Scatton-Tessier)	217
HARARI, ARTHUR, réal. <i>Diamant noir.</i> (François Massonnat)	218
LILTI, THOMAS, réal. <i>Médecin de campagne.</i> (Nathalie Degroult)	219
O'SHAUGNESSY, MARTIN. <i>Laurent Cantet.</i> (Laura Dennis)	220
<b>LITERARY HISTORY AND CRITICISM</b>	
AZOULAI, JULIETTE. <i>L'âme et le corps chez Flaubert: une ontologie simple.</i> (Arline E. Cravens)	221
BASTIEN, SOPHIE, ANNE PROUTEAU, et AGNÈS SPIQUEL, éd. <i>Camus, l'artiste.</i> (André Benhaïm)	222
BERGERON, PATRICK, éd. <i>Passées sous silence: onze femmes écrivains à relire.</i> (Hope Christiansen)	223
BERTHIER, PATRICK. <i>Le théâtre en France de 1791 à 1828: le Sourd et la Muette.</i> (Barbara T. Cooper)	224
BOUVET, RACHEL, et SOUNDOUSS EL KETTANI, éd. <i>Amin Maalouf: une œuvre à revisiter.</i> (Carine Bourget)	226
BROTTIER, BÉATRICE. "Je n'estime pas moins tes lettres que ses armes": <i>la poésie d'éloge du premier XVII<sup>e</sup> siècle dans les recueils collectifs de Toussaint Du Bray.</i> (Bertrand Landry)	227
CHARDIN, PHILIPPE, et NATHALIE MAURIAC DYER, éd. <i>Proust écrivain de la Première Guerre mondiale.</i> (Christine M. Cano)	228
CRUICKSHANK, RUTH, and ADAM WATT, eds. <i>Writing, Reading, Grieving: Essays in Memory of Suzanne Dow.</i> (John T. Booker)	229
DELOGU, DAISY. <i>Allegorical Bodies: Power and Gender in Late Medieval France.</i> (Catherine M. Jones)	230
DUVAL, SOPHIE, et MIREN LACASSAGNE, éd. <i>Proust et les "Moyen Âge".</i> (François Proulx)	231
GITHIRE, NJERI. <i>Cannibal Writes: Eating Others in Caribbean and Indian Ocean Women's Writing.</i> (Mary L. Poteau-Tralie)	232

GOSSMAN, LIONEL. <i>André Maurois (1885–1967): Fortunes and Misfortunes of a Moderate</i> . (Suzanne Nash)	233
GUILLEMBET, JACQUES. <i>L'œuvre romanesque de Marivaux: le parti pris du concret</i> . (Catherine Gallouët)	234
GUYAUX, ANDRÉ, et ROMAIN JALABERT, éd. <i>Poésie et institutions au XIX<sup>e</sup> siècle</i> . (Kate M. Bonin)	235
HANANIA, CÉCILE, éd. <i>Marguerite Duras: le rire dans tous ses éclats</i> . (Janine Ricouart)	236
HOUPPERMANS, SJEFF, et al., eds. <i>Marcel Proust Aujourd'hui 11</i> . (Hollie Markland Harder)	237
LAMY-RESTED, ÉLISE. <i>Parole vraie, parole vide: des Bienveillantes aux exécuteurs</i> . (Karlis Racevskis)	238
LANÇON, DANIEL, éd. <i>L'Orient des revues (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles)</i> . (Edwige Tamalet Talbayev)	239
LEINMAN, COLETTE. <i>Les catalogues d'expositions surréalistes à Paris, 1924–1939</i> . (Alexander Dickow)	241
MELI, CINTHIA. <i>Le livre et la chaire: les pratiques d'écriture et de publication de Bossuet</i> . (Kathleen Wine)	242
MOSTEFAI, OURIDA. <i>Jean-Jacques Rousseau écrivain polémique: querelles, disputes et controverses au siècle des Lumières</i> . (James P. Gilroy)	243
NOLLEZ, JULIETTE. <i>Rhétorique des Mémoires du duc de Saint-Simon</i> . (David Harrison)	244
OUÉDRAOGO, AMADOU. <i>L'univers mythique d'Ahmadou Kourouma: entre vision et subversion</i> . (Parfait Bonkougou)	245
STAFFORD, ANDY. <i>Roland Barthes</i> . (Walter S. Temple)	246
WOLF, NELLY. <i>Proses du monde: Les enjeux sociaux des styles littéraires</i> . (Carole A. Kruger)	247
YAARI, MONIQUE, éd. <i>"Infra-noir," un et multiple: un groupe surréaliste entre Bucarest et Paris, 1945–1947</i> . (Jason Earle)	248
 <b>SOCIETY AND CULTURE</b>	
ADIDA, CLAIRE L., DAVID D. LAITIN, and MARIE-ANNE VALFORT. <i>Why Muslim Integration Fails in Christian-Heritage Societies</i> . (Catherine Gaughan)	249
BADIOU, ALAIN. <i>Notre mal vient de plus loin: penser les tueries du 13 novembre</i> . (Michele Gerring)	251
CAIRNS, LUCILLE. <i>Francophone Jewish Writers: Imagining Israel</i> . (Erika E. Hess)	252
DRAKE, DAVID. <i>Paris at War, 1939–1944</i> . (Tom Conner)	253
FERNANDO, MAYANTHI L. <i>The Republic Unsettled: Muslim French and the Contradiction of Secularism</i> . (Chadia Chambers-Samadi)	254
GOTLIEB, MARC. <i>The Deaths of Henri Regnault</i> . (James P. Gilroy)	255
GOUESBET, GÉRARD. <i>Violences de la nature</i> . (Keith Moser)	256
HANNEKEN, JAIME. <i>Imagining the Postcolonial: Discipline, Poetics, Practice in Latin American and Francophone Discourse</i> . (Eileen M. Angelini)	257
KEPEL, GILLES, et ANTOINE JARDIN. <i>Terreur dans l'Hexagone: genèse du djihad français</i> . (Marie Deverneil)	258

LOOSELEY, DAVID. <i>Édith Piaf: A Cultural History</i> . (Sharon L. Fairchild)	259
POIRRIER, PHILIPPE, éd. <i>Les politiques de la culture en France</i> . (Francis Mathieu)	260
POMFRET, DAVID M. <i>Youth and Empire: Trans-Colonial Childhoods in British and French Asia</i> . (Melanie Conroy)	261
SERVAES, ANNA. <i>Franco-American Identity, Community, and La Guianée</i> . (Alice J. Strange)	262

### CREATIVE WORKS

BEN JELLOUN, TAHAR. <i>Le mariage de plaisir</i> . (Zoe Petropoulou)	263
BERGERON, CARL. <i>Voir le monde avec un chapeau</i> . (Alain Ranwez)	264
BONNARD, OLIVIER. <i>Collector</i> . (Michèle Bacholle-Bošković)	265
CÉCO, MÉRINE. <i>Au revoir Man Tine</i> . (Jeremy Patterson)	266
DARRIEUSSECQ, MARIE. <i>Être ici est une splendeur: vie de Paula M. Becker</i> . (William Cloonan)	267
DEGHELT, FRÉDÉRIQUE. <i>Libertango</i> . (Eilene Hoft-March)	268
ERNAUX, ANNIE. <i>Mémoire de fille</i> . (Christian Roche)	269
FLEUTIAUX, PIERRETTE. <i>Destiny</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	270
GIRIBILA, ASSIA-PRINTEMPS. <i>Maux, mots de femmes</i> . (Nicole Meyer)	271
HERVY, OLIVIER. <i>En bataille</i> . (Susan Petit)	272
HUSSEIN, MAHMOUD. <i>Tenir tête aux dieux</i> . (James P. Gilroy)	273
JOUANNAIS, JEAN-YVES. <i>La bibliothèque de Hans Reiter</i> . (Étienne Achille)	274
KEROUAC, JACK. <i>La vie est d'hommage</i> . (Vincent H. Morrissette)	275
LAURENS, CAMILLE. <i>Celle que vous croyez</i> . (Roland A. Champagne)	276
LÉAL, FRED. <i>Le mont perclus de ma solitude</i> . (Eileen M. Angelini)	277
MARS, KETTLY. <i>Je suis vivant</i> . (Linda Alcott)	278
MILNE, ANNA-LOUISE. 75. (Jean-François Duclos)	279
MONTALBETTI, CHRISTINE. <i>La vie est faite de ces toutes petites choses</i> . (Warren Motte)	280
NATHAN, TOBIE. <i>Ce pays qui te ressemble</i> . (Nathalie Degroult)	281
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>Riquet à la houppe</i> . (Mark D. Lee)	282
RICHARD, MICHEL. <i>On pouvait tout lui dire</i> . (Karin Egloff)	283
TELLERMANN, ESTHER. <i>Sous votre nom</i> . (Aaron Prevots)	284
THILLIEZ, FRANCK. <i>Rever</i> . (Nathalie G. Cornelius)	285
TREESE, ÉLIE. <i>L'ombre couvre leurs yeux</i> . (Lydia Belatèche)	286

### EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	289
ANNOUNCEMENTS	290

## **ADVERTISING**

**293**

AATF – Convention in St. Louis  
AATF – Société Honoraire de Français  
The American University of Paris  
French XX Bibliography  
Modern Language Association  
WESType Publishing Services, Inc.

# Forthcoming

October 2017 (Volume 91.1)

## L'ANNÉE LITTÉRAIRE

- Not My Brother's Keeper: The Novel in 2016 (William Cloonan)
- The Year in Poetry 2016: Milestones (John Stout)
- Bloc-notes culturel: 2016, année de la disruption (Stéphane Spoiden)

## SOCIETY AND CULTURE

- L'islamisme à la conquête de la République française (S. Pascale Dewey)
- Why Stromae Matters: Dance Music as a Master Class for the Social Issues of Our Time (Joanne Burnett)

## FILM

- Deneuve's Manon (Jeffrey M. Leichman)
- L'immigration post-soviétique à travers la caméra: plan d'ensemble sur une des pièces du puzzle identitaire européen (Iulian Toma)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

- Shattering the Myth of Perfection: "Frenchwomen Know Best" Self-Help Literature in the American Classroom (Marianne Bessy)
- Teaching War, Genocide, and Trauma in Francophone African Literature (Heidi Brown and Angèle Kingué)

## LITERATURE

- Faillite transcendante chez Philippe Claudel et Philippe Raymond-Thimonga (Thierry Durand)
- Les nuits de Strasbourg*: Creolization at the Crossroads of Europe (Julia Praud)
- L'abbé et le crocodile: autorité et auctorialité dans l'œuvre de Pierre Michon (Yona Hanhart-Marmor)

## INTERVIEW

- Être, écrire et créer: un dialogue sur la quête de Le Clézio (Xu Jun)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

*Copyright 2017 by the American Association of Teachers of French.*

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.